



# 99 學年度技術校院二年制 統一入學測驗試題

准考證號碼：

(請考生自行填寫)

|        |                    |
|--------|--------------------|
| 語文類(一) | 專業科目(二)<br>英文翻譯與寫作 |
|--------|--------------------|

### 【注意事項】

1. 請核對考試科目與報考群(類)別是否相符。
2. 請檢查答案卡、座位及准考證三者之號碼是否完全相同，如有不符，請監試人員查明處理。
3. 本試卷共 50 題，每題 2 分，共 100 分，答對給分，答錯不倒扣。
4. 本試卷均為單一選擇題，每題都有 (A)、(B)、(C)、(D) 四個選項，請選一個最適當答案，在答案卡同一題號對應方格內，用 **2B** 鉛筆塗滿方格，但不超出格外。
5. 本試卷空白處或背面，可做草稿使用。
6. 請在試卷首頁准考證號碼之方格內，填上自己的准考證號碼，考完後將「答案卡」及「試題」一併繳回。

## 壹、翻譯

I. 英文中譯：第 1 題至第 10 題，每題均有四個選項，請就各題畫線部份的語意，選出最適當的中文譯文。

1. A good phonetic transcription system is consistent and unambiguous.  
(A) 好的語音記錄系統記載一致、清楚。 (B) 好的翻譯軟體功能多元、易於上手。  
(C) 優良的語音轉播系統可望而不可求。 (D) 好的翻譯系統語意精確、不含糊。
2. Without big brand names, these shirts wash well and have superior quality.  
(A) 這些襯衫非常耐穿 (B) 這些襯衫非常好洗  
(C) 這些襯衫非常耐洗 (D) 這些襯衫潔白如新
3. There are six ayes, two nays, and one abstention, so the ayes have it.  
(A) 六件合格，兩件不合格，一件過期，合格者全數接受。  
(B) 六位出席，兩位代理，一位缺席，出席者有優先權。  
(C) 六案通過，兩案否決，一案未審理，通過案獲補助。  
(D) 六票贊成，兩票反對，一票棄權，本案贊成方獲勝。
4. Too often are we confronted with difficult circumstances in life that we fail to pull through.  
(A) 我們難免遭遇生活困境而意志消沉。 (B) 我們常會遭遇生活中無法度過的困境。  
(C) 我們容易失敗乃因生活常有困境。 (D) 我們常因種種困難導致生活的不如意。
5. Even happily married couples think there is no magic formula to sustain a long-lasting relationship.  
(A) 即便是幸福佳偶也認為，持久的婚姻關係實無神奇妙方。  
(B) 即使婚姻幸福，婚姻生活仍需製造驚喜以長久維繫。  
(C) 即使有幸福婚姻，也未必保證婚姻制度可長可久。  
(D) 即便是幸福快樂的夫妻也認為，天長地久很值得羨慕。
6. Many countries and businesses pledged to combat global climate change. Paradoxically, mitigation plan was met with a torrent of skepticism and held up to ridicule by many scientists.  
(A) 幸運的是，遷移計劃得到很多科學家的全力支持，已著手進行。  
(B) 可悲的是，遷移計劃遭到很多科學家的批評，並被戲謔為無稽之談。  
(C) 難得的是，減量計畫受到很多科學家的重視並積極投入研究。  
(D) 矛盾的是，減量計畫受到很多科學家的強烈質疑及嘲諷。
7. The new manager oversees all office matters and makes sure that everything is no sooner said than done.  
(A) 沒有一件事能夠早點完成 (B) 每件事都是只說而沒有及早做  
(C) 每件事都是說了就馬上做 (D) 沒有一件事是只說不做的
8. The Michelin three-star chef took his protege into confidence to fully disclose the recipes of all his luscious specialties.  
(A) 對他的學徒的信心，讓他能全心開發新的菜色  
(B) 對他的團隊有充分的信心能全力作出最美味的拿手菜  
(C) 很有信心要為他的忠實饕客研發特色菜肴食譜  
(D) 將他所有特色佳餚的食譜都密授給他的門生

9. Resilient people can stay unfazed even in the time of relentless uncertainty.  
 (A) 對環境及事物抗拒的人，對不確定的因素都抱持懷疑的態度。  
 (B) 挫折適應力強的人，即使在持續的不確定中，仍然能夠泰然處之。  
 (C) 性格強悍的人在不確定的年代都能夠咬緊牙關度過。  
 (D) 滿足現狀的人即便有再多的不確定因素都能保持不受影響。
10. The government urges people at cross-purposes to judge the second-generation health insurance policy on its own merits.  
 (A) 有共同利益的人以二代健康保險政策的可行性為評斷基礎  
 (B) 意見有交集的人根據二代健康保險政策的爭議來評斷  
 (C) 有利益衝突的人以二代健康保險政策的公平性為判斷準則  
 (D) 立場不同的人根據二代健康保險政策的優點作為判斷基礎

II. 中文英譯：第 11 至 20 題，每題均有四個選項，請就各題中文句子的語意，選出最適當的英文譯文。

11. 最近研究顯示，多元不飽和脂肪酸有可能協助婦女排除憂鬱症狀。  
 (A) A latest study demonstrates that Omega-3 fatty acid might avoid women's depression.  
 (B) A recent study shows that Omega-3 fatty acid might help banish women's blues.  
 (C) A current study refutes that Omega-3 fatty acid is helpful in eliminating feminine frustration.  
 (D) A past study contends that Omega-3 fatty acid works fine for female depression.
12. 不管媒體如何重視，許多青少年對校園霸凌仍無法啟齒。  
 (A) In spite of the media exposure, many teenagers still find it impossible to defend school bully.  
 (B) Despite the media attention, many teenagers still find it hard to talk about school bully.  
 (C) No matter how much the media urge teenagers to express themselves, many of them can hardly admit bullying their school peer.  
 (D) No matter how much focus the media have, many teenagers are reluctant to speak up for school bully.
13. 飯後漱口很重要，可以清除嘴裡殘渣。  
 (A) It is crucial to clean your mouth with water after meals to flush any displaced debris.  
 (B) It is important to water your mouth after eating to discard any scrambled debris.  
 (C) After eating, it is crucial to brush your teeth in order to get rid of any food debris.  
 (D) After meals, it is important to rinse your mouth to remove any dislodged debris.
14. 打哈欠可增進血液流動，有助保持最佳體能狀態。  
 (A) When you yawn to enforce blood flows, your body is thus at the best operation.  
 (B) Yawning speeds up bleeding and helps maintain the best functioning condition of vessels.  
 (C) Yawning increases blood flow and helps maintain optimum levels of physical functioning.  
 (D) People yawn and the bleeding speeds up; the vessel is then kept at the best condition.
15. 冰的密度比水小，因此能浮在水面上。  
 (A) Ice is not so dense as water and therefore it floats.  
 (B) Ice is less than water in intensity, so it floats in water.  
 (C) The integrity of ice is less than water so it floats.  
 (D) Less tense than water, ice therefore floats.

16. 該國總統的逝世引發了後續的領導危機。
- (A) The death of the nation's President averted the following directorship crisis.
  - (B) The death of the nation's President accelerated the consequential administrative crisis.
  - (C) The demise of the nation's President precipitated the ensuing leadership crisis.
  - (D) The demise of the nation's President expedited the continual dictatorship crisis.
17. 全球經濟快速變化、產業洗牌的趨勢下，未來十年的產業發展亟需明確且具前瞻性的藍圖。
- (A) The trend of global economic volatility and that of industrial coup have urgently called for a well-pronounced blueprint for industrial development in the next decade.
  - (B) With the fast-changing global economy and an industrial reshuffle underway, industrial development for the upcoming decade demands a clear-sighted blueprint with future prospects.
  - (C) In the fast restructuring of global economy as well as the industrial takeover, a clear and visionary blueprint is vital to foresee the industrial revolution in the next ten years.
  - (D) The overhaul of global economy and industrial rally summon up a distinct blueprint for the next ten-year industrial development.
18. 這項新增修的協議內容遭媒體披露以不正當手段進行，而引起喧然大波。
- (A) The media that concealed the content of the altered agreement provoked a war of words because it has been unequally negotiated.
  - (B) Unveiled by the media, the content of the modified agreement sparked off a major dispute because it has undertaken an unorthodox approach.
  - (C) The content of the amended agreement, disclosed by the media, caused a rumpus because it has been deployed in an underhand way.
  - (D) The media uncovering the illegitimate plot, by which the content of the revised agreement has been negotiated, defused the controversy.
19. 任何成功的賺錢商品及商業模式都會引來一窩蜂的模仿。
- (A) Given the success of any lucrative products and business models, it is no surprise that there will be a wave of clones.
  - (B) Profitable products and successful business formats will expressly curb the enthusiasm of a flock of copycats.
  - (C) Gainful products and thriving commercial models will have to revoke their proprietorships for a pack of counterfeiters.
  - (D) It is expected that products and commercial prototypes that are money spinners will surely repel a troop of pirates.
20. 這個丈夫非要等妻子氣消了才肯向她道歉。
- (A) The husband was ready to apologize no later than the wife was hit by a rush of rage.
  - (B) The husband was only too pleased to apologize to his wife as soon as she was agitated.
  - (C) As long as the wife concealed her fury, the husband felt inclined to apologize.
  - (D) Not until the wife got over her fit of pique did the husband feel obliged to apologize.

## 貳、英文寫作

Ⅲ. 語法與句構，分為 Part A 與 Part B 兩部份，共 20 題( 21 – 40 )。

Part A：共 10 題( 21 – 30 )，每題各有一個空格，附有四個選項，請依據各題文意與語法，選出最適當的答案。

21. Education is not the filling of the bucket \_\_\_\_\_ the lighting of a fire.  
 (A) but (B) for (C) as (D) and
22. \_\_\_\_\_ left-brainers, right-brainers often know the answer to a math problem without much thinking.  
 (A) Alike (B) Unlike (C) Dislike (D) Suchlike
23. Have you heard anything from the earthquake survivors \_\_\_\_\_?  
 (A) late (B) later (C) latter (D) lately
24. According to the Swiss psychiatrist Carl Gustav Jung, every person's personality can be placed \_\_\_\_\_ on a scale running from extreme extroversion to extreme introversion.  
 (A) wherever (B) whatever (C) nowhere (D) somewhere
25. \_\_\_\_\_ critical time, loyalty proves to be a strong instinct among dogs.  
 (A) Among (B) Between (C) During (D) Amid
26. Overseas experience helps broaden students' global views. \_\_\_\_\_, there is no reason to believe that students' foreign language competence will also be strengthened just because they work and travel in a foreign country for a short period of time.  
 (A) Likewise (B) By the same token  
 (C) In retrospect (D) That being said
27. \_\_\_\_\_ these problems are most commonly associated with the patients' substance abuse, technically they can also be found in any medical treatment.  
 (A) While (B) As long as (C) Despite (D) Except that
28. \_\_\_\_\_, distressed small companies now comprise over at least 20 % of the nation's business entities, the highest percentage on record, and up dramatically from 8 % at the end of 2004.  
 (A) In consequence (B) At the outset  
 (C) In due course (D) With no further ado
29. In a poll taken two weeks after the new garbage disposal plan \_\_\_\_\_, over two-thirds of the residents expressed their discontent.  
 (A) to take place (B) taking effect (C) to take risks (D) taking offense
30. In this company, the senior management understands it is vital to value employees' opinions, including grumbles of all kinds, as the usual means \_\_\_\_\_ many potential business problems can be detected and solved.  
 (A) as a matter of fact (B) by which  
 (C) no matter which (D) in order to

Part B：本部份有三篇短文，共 10 題( 31 – 40 )，每題各有一個空格，附有四個選項，請依據各短文文意與語法，選出最適當的答案。

▲ 閱讀下文，回答第 31 – 33 題

The digital age offers a continuous flow of new gadgets and an expanding universe of ideas, entertainment and options. (31) are available free on the Web. Readers, eventually, are used to expecting free content on the Web. As a result, circulation and advertising revenues (32) for most newspapers and magazines. The old media struggles to adapt to challenges (33), no concrete solution has yet appeared. Nonetheless, some publications believe that e-readers like Amazon’s Kindle and Apple’s new iPad present a new and possibly lucrative vehicle for their content.

31. (A) None of them      (B) Few of them      (C) One of them      (D) Most of them
32. (A) plummeted      (B) had plummeted      (C) have plummeted      (D) was plummeted
33. (A) in a rapidly changing environment      (B) in a rapidly changed environment  
(C) in a changing rapidly environment      (D) in a changed rapidly environment

▲ 閱讀下文，回答第 34 – 37 題

Every era has its own version of the MBA ( Master of Business Administration ) dream. In the 1980s, it was about conquering Wall Street and chopping off to the Hamptons. The late 1990s saw a stampede to Silicon Valley. Now, the emerging narrative is about Asia and its promise of growth. At premiere institutions such as the University of Chicago’s Booth School, the University of Pennsylvania’s Wharton School, and Northwestern’s Kellogg, the percentage of MBAs taking jobs in Asia – including U.S. students (34) international students – has more than doubled in the past five years, from roughly 5 % of the graduating class to more than 10 %. “ (35) that the center of gravity is shifting,” says Julie Morton, Booth’s associate dean of career services.

(36) students taking international jobs usually swells in a recession, says Kellogg’s Assistant Dean Roxanne Hori. But Hori and others believe that the refrain of “Go East, Young Man” (37) a short-term response to the U.S. economic downturn, is a structural shift toward an internationalized, mobile talent market. And right now, Asia is where the career velocity and opportunities are.

34. (A) similar to      (B) such as      (C) as well as      (D) different from
35. (A) It is a sense      (B) There is a sense  
(C) Making sense of      (D) In some senses
36. (A) A number of      (B) By the number of  
(C) The number of      (D) Any number of
37. (A) in lieu of      (B) in accordance with  
(C) in favor of      (D) in control of

▲ 閱讀下文，回答第 38 – 40 題

Scientists believe that embryonic stem cells are more versatile than adult cells in generating the more than 200 different tissue types in the body. The need for healthy new cells is particularly acute in the case of spinal-cord injury, (38) central-nervous-system tissue is destroyed, it does not regenerate – not in any significant way, at least. The Geron team began its work with (39) a presidential stem-cell line – stem cells derived from discarded in vitro-fertilization embryos that already existed in 2001 when then President Bush decided to prohibit the use of federal funds to pursue human embryonic-stem-cell work. At the time, fewer than two dozens of these stem-cell lines (40) to use as a basis for human treatments.

38. (A) since (B) because once  
(C) the reason being that (D) especially when
39. (A) what is known as (B) what it is known as  
(C) which it is known to be (D) which is known to be
40. (A) with enough good quality (B) were good enough quality  
(C) were of good enough quality (D) have enough good quality

IV. 短文結構：共 5 題，第 41 至 45 題，請依據各題文意與語法，選出最適當的答案。

41. “Today, in my presentation, I intend to outline three benefits of participating in the university’s summer internship program. The first benefit I shall discuss is the experience of learning by doing. \_\_\_\_\_ A further benefit is to expand our professional network by meeting and working with in-field professionals and even our future counterparts. What comes last but not least is to be able to evaluate ourselves to identify our own strengths and weaknesses.”
- (A) Let me tell you a story to illustrate my point.  
(B) Hands-on work of learning is indeed down-to-earth.  
(C) Besides, we get to make some extra cash.  
(D) Classroom learning is inadequate and no longer necessary.
42. Psychologists tell us that lying is a characteristic human behavior and happens for two reasons: to receive rewards and/or to avoid punishment. \_\_\_\_\_ This is called “situational honesty.” Because most of us are trained to believe lying is wrong, it creates stress. When under stress, a person who is lying normally displays several verbal and nonverbal clues. Most of the verbal clues will be obvious when the individual is asked a difficult question.
- (A) If situation is considered, we may suffer from stress to a certain degree.  
(B) Hence, human behavior becomes an ethical issue in educational psychology.  
(C) Whether we lie depends on our calculation of the rewards and punishment.  
(D) It depends on people’s conscience as well if they should or could tell lies.

【背面尚有試題】

43. Dear Sir or Madam:

I am writing to complain about the service I received at your restaurant last Friday evening. I made a reservation call a week ago and was made sure a table for two was reserved. However, as my guest and I arrived on time, we were told by the receptionist that there was no reservation record under my name. \_\_\_\_\_ Instead, we were asked to step aside to wait. After patiently waiting for half an hour, we saw one table cleared out and asked to be seated. Your receptionist rudely replied that the table was for a party of four, and since we only had two, she had to seat other walk-in customers first.

- (A) This was obviously your negligence, for which you should have taken full responsibility.
- (B) I would therefore demand some compensation.
- (C) I was furious because you did not provide beverages while we were waiting.
- (D) Apology would not be accepted unless the employee was punished.

44. In most big EU countries drinking is in decline. In France and Italy the average adult drinks over a third less than he or she did 30 years ago. Germans and Spaniards are also drying out quickly.

\_\_\_\_\_

- (A) Alcohol consumption has likewise fallen in most of eastern Europe in recent decades.
- (B) Across Europe, economies are stagnating and unemployment is climbing.
- (C) Rising numbers of urban workers finish up their days by a bottle of liquor.
- (D) Britain has become a land of chardonnay and pinot noir.

45. The consumption growth forecasts imply that, by 2010, the BRICs will contribute almost half of global consumption growth. \_\_\_\_\_ A breakdown of retail sales shows that automobile sales in China have risen dramatically over the past six months, lifting retail sales with them.

- (A) Particularly, Chinese household consumption is expected to be slower in 2010 and the years to come.
- (B) In particular, China will contribute almost 30 % of global consumption growth, more than the G3 and almost double that of the US.
- (C) Although China's income per capita is lower than Brazil's, the penetration of some goods is higher than that in Brazil.
- (D) China's import share of automotive products remains low at 2.5 %, compared with 6.8 % in Brazil and 14.7 % in Russia.

V. 寫作技巧：共 5 題，第 46 至 50 題，請仔細閱讀每題的四個句子，組成文意連貫的段落，選出排列順序正確之答案。

46. Nowadays people tend to consume multiple forms of media simultaneously.

- (1) The heavy media multitaskers were found not able to concentrate, control their memory, or switch among tasks as successfully as the low media multitaskers.
- (2) That is, they will listen to an iPod, send instant messages, check emails and watch an online video at the same time.
- (3) Therefore, heavy media multitaskers are much easier to be distracted.
- (4) In a series of three tests for one hundred students to understand the behaviors of multitaskers, some findings were reported.

- (A) 4123                      (B) 3124                      (C) 3241                      (D) 2413



47. Every year, many migrant Asian laborers go to a foreign country eagerly anticipating the lucrative jobs they have been promised.
- (1) Unfortunately, many have their dreams shattered.
  - (2) The key culprits are unscrupulous recruitment agents, greedy employers and corrupt government officials.
  - (3) They collude to make huge profits through an illegal but thriving trade in work permits and visas.
  - (4) Human rights activists say maybe millions of migrants are cheated by the criminal group each year.
- (A) 1423                      (B) 2341                      (C) 1324                      (D) 4132
48. “Environmental autism” is a term that psychologists use to name the condition of some children.
- (1) Some of them didn’t make eye contact or react to heat or cold.
  - (2) The others simply withdrew into themselves.
  - (3) After being deprived of interaction for a long time, they behaved abnormally.
  - (4) These children were raised with neglect by their parents; oftentimes with no human contact.
- (A) 1324                      (B) 1423                      (C) 4312                      (D) 3421
49. Irene Rosenfeld hasn’t been around Kraft Foods’ suburban Chicago headquarters much for a while.
- (1) Rosenfeld has grabbed her leather folders of meticulously compiled research and is traveling to London and around the U.S. in Kraft’s Gulfstream jet.
  - (2) These trips weren’t supposed to be urgent or secretive.
  - (3) The door to her wood-paneled office is kept closed. Her desk is bare.
  - (4) But they’ve become both as Rosenfeld scrambles to reassure shareholders that her surprising \$ 17 billion bid to buy British candymaker Cadbury will be good for them.
- (A) 1243                      (B) 3124                      (C) 1342                      (D) 2413
50. No one in the office beats Claire on new ideas of design. For nearly five years running, Claire has been highly acclaimed by awards and honors more than any others in the half-century history of the company, a fashion icon.
- (1) Born in an impoverished family, Claire had learned in her childhood how to make everything from scratch: sewing pieces of rags to make a dress for her doll found in a dumpster, retouching the hand-me-downs from neighbors, and even embellishing worn-out clothes to look new again.
  - (2) So, mystery solved. Her uncanny creative endowment, ironically, was bestowed by poverty.
  - (3) Claire’s background was indeed rather unorthodox: no formal education or training of fashion design, no prior work experience, and of course, no glamorous fashion looks herself.
  - (4) Claire’s coworkers, however, could not help but wonder how she does all these, because anyone who knows Claire would raise the same question – she cannot possibly be the creative type.
- (A) 1432                      (B) 2413                      (C) 3421                      (D) 4312

【以下空白】

# 公告 試題

# 公告 試題

# 公告 試題